Porównanie tłumaczeń Jana 12:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc im ― Jezus: Jeszcze krótki czas ― światło wśród was jest. Chodźcie, kiedy ― światło macie, aby nie ciemność was pochwyciła, a ― chodzący w ― ciemności nie wie, gdzie odchodzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas światło z wami jest chodźcie dopóki światło macie aby nie ciemność was pochwyciłaby a chodzący w ciemności nie wie gdzie odchodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus powiedział im zatem: Jeszcze przez krótki czas\* jest wśród was światło.\*\* Chodźcie, dopóki macie światło, aby nie pochłonęła was ciemność;\*\*\* a kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc im Jezus: Jeszcze mały czas światło wśród was jest. Chodźcie, jak światło macie, aby nie ciemność was złapała. O chodzący w ciemności nie wie, gdzie idzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas światło z wami jest chodźcie dopóki światło macie aby nie ciemność was pochwyciłaby a chodzący w ciemności nie wie gdzie odchodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus powiedział: Jeszcze przez krótki czas jest wśród was światło. Chodźcie, dopóki je macie, aby nie zawładnęła wami ciemność. Bo kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział im: Jeszcze przez krótki czas jest z wami światłość. Chodźcie więc, dopóki macie światłość, żeby was ciemność nie ogarnęła. Bo kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzekł Jezus: Jeszcze do małego czasu jest z wami światłość; chodźcież tedy, póki światłość macie, żeby was ciemność nie ogarnęła; bo kto w ciemności chodzi, nie wie, kędy idzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze przez mały czas jest między wami światłość. Chodźcie, póki światłość macie, żeby was ciemności nie ogarnęły: a kto w ciemności chodzi, nie wie, kędy idzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im więc Jezus: Jeszcze przez krótki czas jest wśród was światłość. Chodźcie, dopóki macie światłość, aby was ciemność nie ogarnęła. A kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł im Jezus: Jeszcze na małą chwilę światłość jest wśród was. Chodźcie, póki światłość macie, aby was ciemność nie ogarnęła; bo kto w ciemności chodzi, nie wie, dokąd idzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus im powiedział: Jeszcze przez krótki czas jest pośród was światłość. Chodźcie, dopóki macie światłość, aby was ciemność nie ogarnęła. Kto bowiem chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odparł im: „Jeszcze krótki czas światłość będzie wśród was. Chodźcie więc, dopóki macie światłość, aby nie ogarnęła was ciemność. Ten bowiem, kto porusza się w ciemności, nie wie, dokąd zmierza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc Jezus im odpowiedział: „Już tylko przez niedługi czas będzie światło wśród was. Chodźcie, dopóki światło macie, aby nie ogarnęła was ciemność. Kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy im Jezus: Jeszcze mały czas ona światłość z wami jest; Chodźcież, póki onę światłość macie, żeby ciemność was nie ogarnęła; Bo kto chodzi w ciemności, niewie gdzie idzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy macie światłość, wierzcie w światłość, abyście stali się synami światłości. Jezus powiedział to i ukrył się przed nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказав їм Ісус: Ще трохи часу світло є між вами. Ходіть, доки маєте світло, щоб вас не огорнула темрява; і хто ходить у темряві, не знає, куди йде. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc im Iesus: Jeszcze przez mały naturalny okres czasu określone światło wewnątrz w was jakościowo jest. Depczcie wkoło teraz tak jak to światło macie, aby nie niewiadome zaciemnienie was zupełnie schwyciłoby; i ten depczący wkoło wewnątrz w tym zaciemnieniu nie wie od przeszłości gdzie prowadzi się pod zwierzchnictwem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im powiedział: Jeszcze mały okres czasu jest wśród was światło; chodźcie, gdy macie światło, żeby was nie owładnęła ciemność; bowiem chodzący w ciemności nie wie dokąd idzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Światłość będzie wśród was jeszcze tylko przez krótki czas. Chodźcie, póki macie światło, bo ciemność was pochłonie. Kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc rzekł do nich: ”Jeszcze przez krótką chwilę będzie wśród was światło. Chodźcie, dopóki macie światło, żeby was ciemność nie przemogła; a kto chodzi w ciemności, ten nie wie, gdzie idzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeszcze tylko przez chwilę będziecie mieli wśród siebie światło—odpowiedział Jezus. —Dopóki możecie, chodźcie więc w jego blasku, aby nie ogarnął was mrok. Kto bowiem chodzi w ciemności, nie wie, dokąd zmierza. |

1. 1) <x>500 7:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 9:5</x>; <x>500 12:46</x>; <x>560 5:8</x>; <x>690 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 8:12</x>; <x>500 11:10</x>; <x>690 2:11</x> [↑](#footnote-ref-5)